

[Tipoloxía Lingüística](#)  
Universidade de Vigo

# BRI BRI

BOBILLO, TERESA  
GARRIDO, ANGÉLICA  
IBARRETXE, ARANTZAZU  
OLIVEIRA, CRISTINA  
TRINIDAD, SILVIA

# INDICE

## PRÓLOGO

- I. INTRODUCCIÓN
- II. DATOS BÁSICOS SOBRE LA LENGUA
- III. SISTEMA FONOLÓGICO
  - CUADRO FONEMAS VOCÁLICOS
  - CUADRO FONEMAS CONSONÁNTICOS
  - RASGOS SUPRASEGMENTALES
- IV. ESTRUCTURA DE LA CLÁUSULA
  - ORDEN DE CONSTITUYENTES
  - EXPRESIÓN DE PARTICIPANTES EN CLÁUSULAS TRANSITIVAS E INTRANSITIVAS
  - ORACIONES COPULATIVAS
  - FUNCIONES NO CENTRALES: CASOS Y POSTPOSICIONES
  - DIÁTESIS
  - EXPRESIÓN DE LAS FUNCIONES INFORMATIVAS
- V. NOMBRES Y FRASES NOMINALES
  - CATEGORIAS NOMINALES
    - 1- CLASES NOMINALES Y GÉNERO
    - 2- EL NÚMERO
    - 3- DETERMINACIÓN
    - 4- OTRAS CATEGORÍAS EXPRESADAS EN LA FLEXIÓN NOMINAL
  - LOS PRONOMBRES PERSONALES
  - ESTRUCTURA DE LA FRASE NOMINAL
    - 1- DEMOSTRATIVOS
    - 2- NUMERALES
    - 3- CALIFICACIÓN ADJETIVA
    - 4- CALIFICACIÓN POSESIVA PRONOMINAL
- VI. CATEGORÍAS VERBALES
  - TIEMPO, ASPECTO Y MODO
    - 1- TIEMPO

## 2- ASPECTO

- NEGACIÓN
- INTERROGACIÓN
- ORACIONES IMPERATIVAS
- OTRAS CATEGORÍAS EXPRESADAS EN LA FUNCIÓN VERBAL

## VII. CLÁUSULAS COMPLEJAS

- COORDINACIÓN DE CLÁUSULAS
- CLÁUSULAS COMPLETIVAS
- CLÁUSULAS RELATIVAS
- SUBORDINACIÓN ADVERBIAL

## TEXTO ILUSTRATIVO

## ABREVIATURAS

## BIBLIOGRAFÍA

## PRÓLOGO

Animadas del deseo de mantener los estudios de la lengua bribri a la altura de las últimas investigaciones científicas, hemos sometido el libro *Curso básico de bribri* a una minuciosa revisión y hemos hallado conveniente la introducción de pequeñas modificaciones.

Una de las transformaciones más importantes que hemos realizado es el cambio de orden de las lecciones, así como una clara y precisa estructuración de los temas principales para facilitar los conocimientos prácticos de dicha lengua.

Nos resta expresar en este lugar nuestro agradecimiento a todas aquellas personas que han tenido la bondad de hacernos algunas advertencias o comunicarnos defectos u omisiones que han notado, y muy especialmente hacemos público nuestro reconocimiento a José María García-Miguel, profesor de la Universidad de Vigo, quien, además, ha tenido la amabilidad de indicarnos sus observaciones hechas en la práctica con esta lengua.

Bobillo T.  
Garrido A.  
Ibarretxe A.  
Oliveira C.  
Trinidad S.

## I. INTRODUCCIÓN

Los únicos estudios sobre el bribri pertenecen a la década de los 70 y fueron realizados y publicados por el lingüista Adolfo Constenla Umaña en colaboración con Enrique Margery. Estos estudios son dos folletos titulados *Bribri I* y *Bribri II* que posteriormente darían lugar en la década de los 80 al *Curso básico de bribri*. Estos folletos tenían como propósito fundamental "...dotar a los cursos de bribri de un elemento guía que facilite el aprendizaje de esta lengua". Además el bribri consta de un diccionario fraseológico realizado por Enrique Margery.

## II. DATOS BÁSICOS SOBRE LA LENGUA

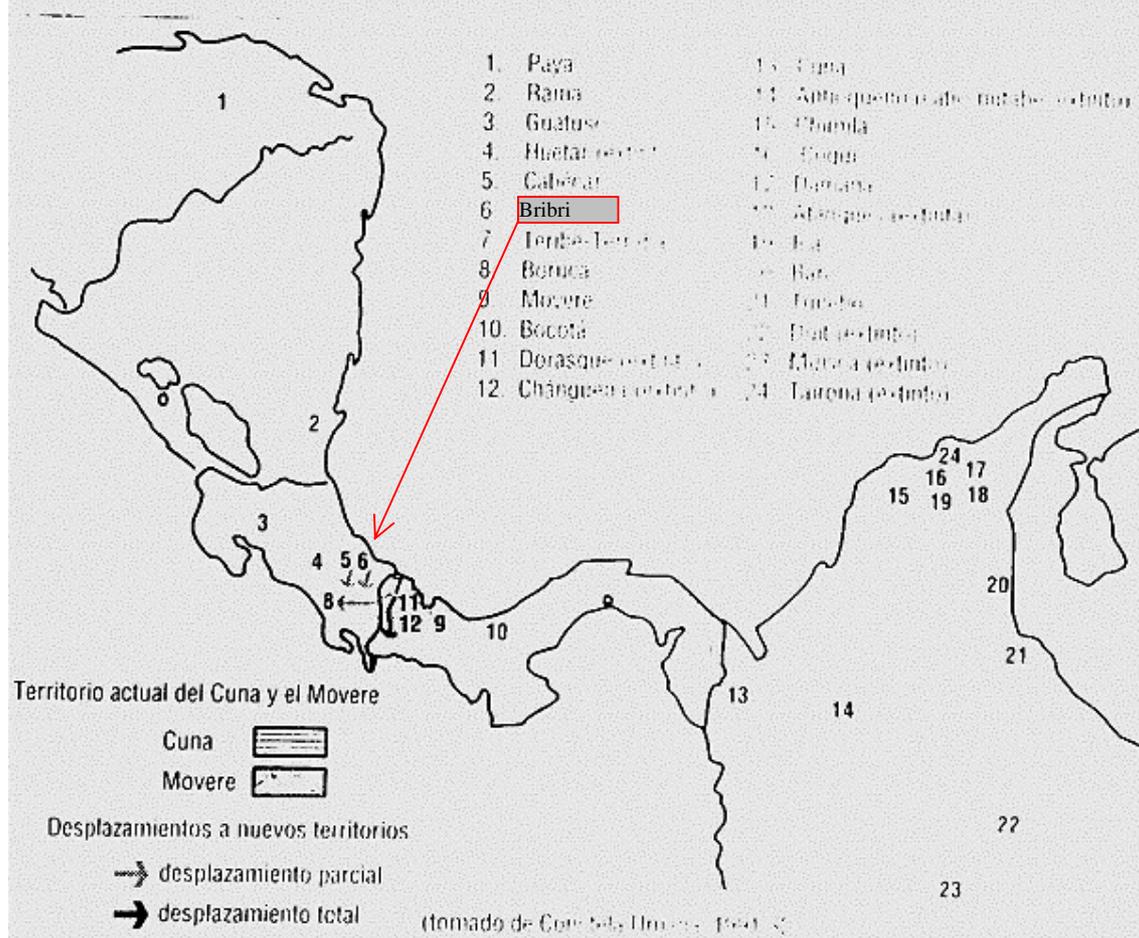
El bribri pertenece al grupo Talamanca-Barbacoa, de la rama occidental de la familia chibcha que, a su vez, pertenece al phylum Amerindio. esta procedencia la comparte con otras cuatro lenguas indígenas de Costa Rica: el cabécar (la más parecida al bribri), el guatuso, el térraba y el boruca.

En cuanto a su número de hablantes podemos decir que es empleada, aproximadamente, por unos 6000 hablantes de todas las edades, aunque hay que especificar que su uso está restringido al ambiente familiar.

Esta lengua, indígena, es la más importante de Costa Rica. En lo que respecta a su localización, los hablantes bribris se sitúan en dos regiones al sur del país:

- en el cantón de Talamanca, Provincia de Limón, que se corresponde geográficamente con la vertiente atlántica, los encontramos en las siguientes localidades: Amubre, Atalanta, bambú, Bordón, Bris, Cahuita, Concepción Atalanta, Coroma, Chaso, Daytonia, Fields, Homecreek, Katsi, Manzanillo, Paraíso, Piedra Grande, Puerto Viejo, Punta Codés, Sepecue, Sibube, Sipurio, Shiroles, Sixaola, Suretka, Talía, Telire, Urén, Vesta, Watsi, Yorkín y en pequeños caceríos que bordean los ríos Coén, Lari y Urén.
- en el cantón de Buenos Aires, Provincia de Puntarenas, que corresponde a la vertiente del Pacífico, los hablantes bribris se concentran en las localidades de Salitre y Cabagra.

**Mapa. Localización de los miembros de estirpe chibchense.**



Podemos hablar de 3 variedades regionales con respecto a esta lengua indígena: uno que corresponde a la vertiente del pacífico, representado por Salitre, al que habría que sumar el bribri hablado en Cabagra; otra vertiente sería la del atlántico a la que corresponde la zona de Talamanca, comprendido por el Amubre y el Katsi; existe un tercer dialecto que se ubicaría en Coroma y en sus alrededores. Estas variedades dialectales evidencian algunas diferencias fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas.

El bribri es una lengua flexiva. Las lenguas flexivas se caracterizan por contener las palabras varios morfemas gramaticales y por producirse diferentes procesos de fusión entre morfemas en los que los límites son imprecisos. Por lo tanto, no existe correspondencia directa entre morfos y trazos gramaticales.

Podemos ilustrar lo citado anteriormente con una oración glosada morfema por morfema:

*Ye'r talók yulöke káñik a*  
yo-ergativo-lagarto-buscar (habitual)-monte-en  
“Yo suelo buscar lagartos en el monte”

También podemos citar como ejemplo una palabra polimorfémica:

*Stsärkewatke* (oírse)  
Raíz: *Stsär* (oír).  
Morfema habitual / futuro: *ke*.  
Morfema puntual: *wa*.

Morfema ingresivo: *tke*.

El alfabeto de esta lengua no sigue principios fonológicos teóricos al pie de la letra pues la inmensa mayoría de los bribris son bilingües en español, y el 50% lee y escribe en esa lengua. En cambio, tan sólo un 3% sabe leer en bribri. Como resultado, en algunos casos, el alfabeto manifiesta diferencias alofónicas en lugar de una esperada correlación directa entre grafema y fonema. Al tener dominio del español, el hablante bribri no sólo no nota diferencias alofónicas, sino insiste en su representación gráfica.

El alfabeto bribri responde a una adaptación del alfabeto latino elaborada por el doctor Jack Wilson, teniendo en cuenta usos de autores que se remontan a fines del siglo pasado. Este alfabeto consta de los siguientes símbolos: a, a, b, ch, d, e, ë, e, i, i, j, k, l, m, n, n, o, ö, o, p, r, rr, s, sh, t, tk, ts, u, u, w, y, ‘, ’, ` , ^.

### III. SISTEMA FONOLÓGICO

#### CUADRO DE FONEMAS VOCÁLICOS

Hay siete vocales orales y cinco nasales que forman un total de 12 fonemas vocálicos. Estos son compartidos por todos sus dialectos.

**orales:** posee tres niveles de altura (alta, media y baja)

VOCALES ORALES			
	<i>Anterior</i>	<i>Central</i>	<i>Posterior</i>
<i>Altas</i>	/i/		/u/
<i>Medias</i>	/I/		/v/
<i>Bajas</i>	/ε/	/a/	/ɔ/

**nasales:** tiene dos niveles de altura (alta y baja)

VOCALES NASALES			
<i>Altas</i>	/ĩ/		/ũ/
<i>Bajas</i>	/ε̃/	/ã/	/ɔ̃/

**semiconsonantes:** los fonemas vocálicos /i/ y /u/ tienen realizaciones semiconsonánticas: [j], [w], cuando preceden a otra vocal que funcione como núcleo de sílaba.

## CUADRO DE FONEMAS CONSONÁNTICOS

El número total de fonemas consonánticos oscila entre 14 y 16 dependiendo del dialecto. Colocaremos entre paréntesis aquellos fonemas que no son compartidos por todos los hablantes

	<i>Bilabial</i>	<i>Dental/Alveolar</i>	<i>Palatoalveolar</i>	<i>Dentovelar</i>	<i>Velar</i>	<i>Laríngea</i>
-Oclusiva - Sorda Sonora	p b	t d		tk	k	?
-Africada- Sorda Sonora		ts	tʃ dʒ			
-Fricativa- Sorda		s	f		x	
-Vibrante- Lat Son Mult Son		ʃ (r)				
-Nasal - Sonora					(ŋ)	

## RASGOS SUPRASEGMENTALES

El bribri es una lengua tonal y, por lo tanto, el tono sí es distintivo. Esto quiere decir que utiliza la altura y dirección melódica de la voz para distinguir no sólo entre oraciones, como se hace en castellano, sino para distinguir unas palabras de otras. Los fonemas tonales son cuatro: tono alto (/ ˘/), tono descendente (/ ˊ/), tono ascendente (/ ^/) y tono bajo (/ - /). Ante el cierre glotal (/ ʔ /) se neutralizan las distinciones tonales y tenemos siempre tono alto.

Algunos ejemplos de pares mínimos son:

<i>alà</i>	hijo	→	<i>alá</i>	trueno
<i>tö</i>	que...	→	<i>tó</i>	sí

La posición del acento no es distintiva ya que en el bribri lo que marca diferencias de significados es el tono y no la intensidad de una u otra sílaba. Las oposiciones tonales están, además, restringidas en la generalidad de los morfemas a la vocal que funciona como núcleo de la última sílaba. Aún así hay que resaltar que son los signos diacríticos los encargados de señalar las diferencias tonales.

## **IV. ESTRUCTURA DE LA CLÁUSULA**

### ORDEN DE CONSTITUYENTES

El orden básico de los constituyentes es **SOV**. Aún así, se puede ver alterado en las cláusulas transitivas (vid cláusulas transitivas).

Ejemplo: *ye'r talók yulöke kañik a*  
yo-ergativo-lagarto-buscar (habitual)-monte-en  
“Yo suelo buscar lagartos en el monte”

### EXPRESIÓN DE PARTICIPANTES EN CLÁUSULAS TRANSITIVAS E INTRANSITIVAS

Podemos reconocer las siguientes funciones sintácticas: Sujeto (en cláusulas transitivas e intransitivas) y Objeto (en cláusulas transitivas). La función de Sujeto aparece marcada en las cláusulas transitivas por medio del caso Ergativo, mientras que en las intransitivas el Sujeto no tiene ninguna marca de caso. El Objeto, o paciente del verbo transitivo, no aparece marcado morfológicamente, aunque su característica principal es la posición obligatoria inmediatamente a la izquierda del verbo.

### a) cláusula intransitiva

-Nominal

*tàyë bùsi awì kalötë' bókli ye' ta*  
muchacha-aquella-bailar(perf. rem.)-anteayer-yo-con  
“Esa muchacha bailó anteayer conmigo”

-Pronominal:

*ie'pa kalötö*  
ellos-bailar (imperf. indef.)  
“Ellos bailan”

### b) cláusula transitiva

-Nominal:

*Juan dör köchí mǝ'*  
Juan-ergativo-cerdo-atar  
“Juan ató al cerdo”

-Pronominal:

*ye' dör i ale*  
yo-erg.-obj.-cocino  
“Yo lo cocino”

El Sujeto agente de las oraciones transitivas aparece marcado con las expresiones *dör*, *tö* y *wa*. Las marcas *dör* y *tö* se contraen en *r* con el verbo ser. Estas postposiciones no aparecen en formas progresivas y en presencia de los verbos auxiliares *mike* “ir” y *káwöta* “deber” y *kàbalök* “desear”, ni en las expresiones negativas del imperativo. El marcador de ergatividad *wa* se emplea en las formas negativas y en las afirmativas del antepresente remotospectivo, así como en ciertas oraciones posesivas con Sujeto benefactivo.

## ORACIONES COPULATIVAS

En el bribri nos podemos encontrar con dos tipos de oraciones que equivaldrían en castellano a las copulativas:

### 1. Oraciones ecuacionales:

Estas oraciones se forman a partir de dos elementos esenciales:

-el **tópico**: compuesto por un elemento nominal y la postposición *dör*.

-el **comentario**: constituido por un elemento nominal o un adjetivo (atributo).

Las postposiciones son partículas relatoras que en muchos casos corresponden a las preposiciones castellanas. La postposición *dör* indica la función de tópico de la oración ecuacional desempeñada por el elemento nominal.

Ejemplo: *ye' dör bikâkala*  
tópico comentario  
yo maestro de ceremonias  
“Yo soy maestro de ceremonias”

Por el hecho de carecer de verbo estas oraciones no presentan indicaciones gramaticales de tiempo, aspecto y modo. A veces, el orden tópico-comentario se invierte.



## FUNCIONES NO CENTRALES: CASOS Y POSTPOSICIONES

La estructura de la frase postposicional consta de dos elementos: la postposición y el nombre más los determinantes nominales potestativos que le anteceden. La frase postposicional aparece por lo general al final del enunciado oracional, aunque por razones de topicalización puede, ocasionalmente, darse en posición inicial.

Señalaremos a continuación las principales funciones no centrales y sus consiguientes postposiciones:

### 1) Locativos, alativos y complemento indirecto

La postposición a “en, hacia” sirve para construir los casos no centrales de **locativo** (lugar en que se está) y **alativo** (dirección en la que se avanza). Con los nombres propios, sin embargo, no se usa postposición para expresar estas funciones.

Ejemplos: *ie'pa tso stsa'wö wé a*  
“Están en la escuela”

*ye'dë' Talók ù a*  
“Llegué a la casa de Talók”

*ie'pa tso Yëri*  
“Está en salitre”

*ye' dë' Amùbali*  
“Llegué a Amubre”

También hay que decir que esta postposición caracteriza al **complemento indirecto** de la oración como en: *ie' tö shkame' yö' ye' a* “Él me hizo un arco”.

### 2) Temporalidad (precedencia) y animadversión

La postposición yöki indica tanto **precedencia en el tiempo**, como **animadversión** hacia una entidad.

Ejemplos: *kàlwak bákshka ye' yöki*  
“El maldito se me escapó” (animadversión)

*ye' dë' ie' yöki*  
“Llegué antes que él” (precedencia en el tiempo)

### 3) Comitativos (compañía)

La postposición ta “con” expresa la **idea de compañía**, pero no la de instrumento que en castellano se denota por medio de la misma postposición “con”.

Ejemplo: *ie' kalötë' ye' dawö' ta*  
“Bailé con mi novia”

Otra postposición comitativa, aunque de uso muy restringido, es **wös** referida a animales el significado de “acarrear” y a humanos, el de “guiar”.

Ejemplo: *ye' mîke Feliciano wös dö ye' ù a*  
“Yo guiaré a Feliciano hasta mi casa”

#### 4) Causalidad

La postposición **kuéki**, significa **causa**.

Ejemplo: *e' kuéki kë ie'ku íe*  
“Por ello no está aquí”

#### 5) Término en el tiempo o en el espacio

La postposición **dö** “llegar” se emplea para indicar **término en el tiempo** o en el **espacio** y se traduce por la preposición castellana “hasta”.

Ejemplos: *ye' shka' dö tsáli dí wö skél*  
“Caminé hasta las cinco de la tarde” (tiempo)

*ye' shka' dö Talók ù a*  
“Caminé hasta la casa de Talók” (espacio)

#### 6) Instrumental

La postposición **wa** “con” tiene un valor **instrumental**; esto quiere decir que se refiere a aquello empleado como medio o instrumento para realizar una acción o para que se dé un proceso.

Ejemplo: *ye' tso apàio yawök datsi' i' wa*  
“Estoy haciendo una camisa con esta tela”

Esta postposición cuando va con verbos intransitivos como **inúk** “jugar”, **stsë** “cantar” y **kalotë** “bailar”, expresa lo que el complemento directo de los verbos castellanos equivalentes cuando se les da uso transitivo.

Ejemplos: *ye' tso inúk naípe wa*  
“Estoy jugando naípe”

*be' tso stsök Himno Nacional wa*  
“Estás cantando el Himno Nacional”

*ie' tso kalötök kùmbia wa*  
“Está bailando cumbia”

#### 7) Espacio, tiempo (durante)

La postposición **ska** se refiere al **espacio** que significa “hasta” o, menos frecuentemente, “en, hacia” (un lugar hasta el cual se ha llegado o se va a

llegar). Esta misma postposición también se emplea para indicar el **tiempo** “durante”.

Ejemplos: *ie' wá i-dá ie' ká ska*  
“Lo llevó hasta su lugar” (espacio)

*ie' démale kàli ké ska*  
“Regresó durante el invierno” (tiempo)

*si' i' shûulat ie' kèbala dö íe*  
“Él quedó de venir a trabajar aquí durante este mes”  
(tiempo)

## 8) Modo

La postposición *ie* “como, en estado de” expresa **modo**.

Ejemplos: *ie' ujtö se' ie*  
“Habla como nosotros”

*e' yônâne namù ie*  
“Aquel se convirtió en tigre” (en estado de)

Por último, y, como peculiaridad, hay que destacar que en bribri la temporalidad se expresa por lo general mediante adverbios..

## DIÁTESIS

### -Aumento de valencia / transitivización: causatividad

Primero debemos señalar que, en bribri, los verbos transitivos se distinguen formalmente de los intransitivos en la formación del “imperfecto indefinido”. E

Ejemplos: *stsök* “oír” (tr.), “cantar” (intr.): *ye' r i stse* “yo lo oigo”: *ye' stsö* (intr.)

Por otro lado, existen procedimientos morfológicos de expresión de la causatividad. Esta se expresa mediante el **morfema causativo o'** que normalmente forma verbos a partir de adjetivos.

Ejemplo: *bua'* “bueno / bien” ⇒ *bua'o* “arreglar”

### -Disminución de valencia / intransitivización

Por un lado, nos encontramos con el **morfema reflexivo e'** que forma verbos y cláusulas intransitivas.

Ejemplo: *të* “golpear, derribar” ⇒ *e' të* “acostarse”  
*Wöulâuk* “enseñar” ⇒ *e'wöulâuk* “aprender”

Y por otro lado también se produce una disminución de valencia empleando la **voz media** (también llamada indefinida) en la que el actante A-S o bien no se expresa o bien aparece marcado mediante una forma oblicua distinta del Ergativo.

Ejemplos: *saúk* “ver”           ⇒   *sùnuk* “verse”  
*Yawök* “hacer”           ⇒   *yönuk* “hacerse”

También existe un procedimiento de composición de temas verbales en bribri, el denominado “**incorporación**”. La incorporación consiste en unir un verbo transitivo y un sustantivo (que pueda funcionar como complemento de dicho verbo) en un solo tema. El tema designa la realización de la acción de una manera más general que cuando se emplea el equivalente del complemento como elemento sintáctico independiente.

Ejemplos: *ye’ tso àrros alök ù i’a*           /   *ye’ tso úalök*  
“Estoy cocinando arroz en esta olla”/   estoy olla-cocinando  
“Estoy cocinando”

## EXPRESIÓN DE LAS FUNCIONES INFORMATIVAS

En bribri, no existe una forma especial para expresar las funciones pragmáticas, generalmente el tema se coloca al principio de la cláusula. Por lo tanto, teniendo en cuenta que el Ergativo puede ir tanto al principio como al final de la cláusula, este realizará la función informativa de tema únicamente cuando vaya en posición inicial. Cuando por lo contrario, sea el Absolutivo el primer constituyente, será este el foco temático.<sup>1</sup>

Cuando el tema es información dada (no nueva) dentro de un discurso, los sustantivos temáticos reemplazan las vocales finales *-a* y *-u* por *é*; *-a* y *-e* sumadas a las formas radicales.

Ejemplos: *namù* “tigre”           /   *namè* “el ya citado”, “el ya referido tigre”  
*ák* “piedra”           /   *ék* “la ya referida piedra”  
*awá* “suquia”           /   *awé* o *awéi* “el ya citado suquia”

<sup>1</sup> En algunos dialectos se omite el marcador de ergatividad para diferenciar el tema dado (Ø) frente al nuevo (dör, tö).

## V. NOMBRES Y FRASES NOMINALES

### CATEGORÍAS NOMINALES

#### 1. Clases nominales y género

El bribri no distingue entre nombres masculinos y femeninos, pero sí divide los nombres en clase **alargada**, clase **humana**, clase **plana**, clase **redonda**, clase **élka** (árboles), además de los **sustantivos inalienables**.

Ejemplos: *ako'* (sustantivo clase plana) “pared”  
*alà* (sustantivo clase humana) “niño / niña”  
*bö'jkö* (sustantivo clase redonda) “cocina (parte de la casa)”  
*àl* (sustantivo clase *élka*) “almendro”  
*bàka* (sustantivo clase alargada) “res vacuno”  
*bitsí* (sustantivo inalienable) “longitud”

#### 2. El número

En bribri se distingue entre **singular** y **plural**. Concretamente en el caso de los sustantivos, la pluralización sólo se da en los sustantivos humanos.; los que designan animales y cosas carecen de flexión de número. El plural se forma con el sufijo **-pa** y algunos sustantivos sufren cambios al añadirlo.

Ejemplo: *wëm* “hombre” (sing.) > *wëpa* “hombres” (pl.)  
*alàköl* “mujer” (sing.) > .  
*alàkölpa* “mujeres” (pl.)

También hay que señalar que los sustantivos terminados en vocal con tono alto cambian este tono por el descendente.

Ejemplo: *naù* “tío materno” (sing.) > *naúpa* “tíos maternos” (pl.)

Sin embargo, existe una excepción dentro de los sustantivos referidos a humanos que carece de flexión de plural, y es el sustantivo **alà** “hijo, niño). En este caso se recurre a la forma derivada **ala'r** de carácter colectivo que significa prole, conjunto de niños.

Por último nos referiremos al caso concreto de la pluralización de los sustantivos cuando se emplean como atributo. Cuando el sustantivo realiza esta función (atributo), este podrá recibir o no flexión de plural cuando el tópico exprese idea de pluralidad. Si el tópico, en cambio, no la expresa entonces el atributo (si este pertenece a la clase de los humanos) sí se flexiona obligatoriamente por medio de **-pa**.

Ejemplo: *ie'pa dör awá* “ellos son suquias”  
*Ie'pa dör awápa* “ellos son suquias”  
*Awì dör awápa* “aquellos son suquias”

### 3. Determinación

La determinación se realiza mediante el uso de posesivos (que anteceden al núcleo) y demostrativos, cuantificadores y adjetivos que lo suceden. Estos elementos de determinación se describirán más adelante.

### 4. Otras categorías expresadas en la flexión nominal

En la flexión nominal del bribri no sólo se expresa la categoría de número y la determinación, sino que encontramos otro tipo de sufijos que indican otras categorías. Por un lado tenemos el sufijo **derivativo** *-we*, que forma **adverbios** de tiempo a partir de sustantivos.

Ejemplo: *ñine* “Amanecer” / *ñíwe* “de día”

También encontramos el sufijo **diminutivo** *-ala*. Cuando precede vocal este sufijo se reduce a *-la*. Se une a diversos tipos de palabras para expresar emotividad afectuosa, fundamentalmente con sustantivos aunque también puede unirse a adjetivos y a verbos. Las palabras terminadas en vocal con tono alto cambian a tono descendente al unírsele este sufijo.

Ejemplo: *tsîrala* “pequeñito”  
*chíchila* “perrito”

Existe, por último, un sufijo *-i* para formar **hidrónimos**.

Ejemplo: *ulé* “nombre de un tipo de avispa”  
*uléi* “río Urén”

## LOS PRONOMBRES PERSONALES

En bribri se establece el siguiente sistema de pronombres personales:

- ye’ “yo”
- ie’ “él, ella”
- se’ “nosotros (inclusivo)”
- ie’pa “ellos, ellas”
- be’ “vos, tú, usted”
- sa’ “nosotros (exclusivo)”
- a’ “ustedes”

Si observamos detalladamente este cuadro apreciamos, por un lado, la distinción de número singular y plural, como por ejemplo: *ye’* “yo”; *sa’* / *se’* “nosotros”, por otro lado, la categoría de inclusividad y exclusividad, que atiende al hecho de incluir o no al hablante en el acto comunicativo, esta característica aparece sólo con el pronombre de primera persona de plural (*se’* / *sa’*).

También encontramos pronombres de cortesía: *be’* “usted, vos” o *a’* “ustedes”.

Conviene destacar que los pronombres terminados en – *e*’ presentan formas débiles, caracterizadas por integrarse a la palabra siguiente en condición de proclíticos.

Estas formas presentan dos reglas fundamentales:

- a) Ante vocal o nasal o consonante sonora seguida por vocal nasal, se dan las siguientes formas:

<sup>2</sup>*ñá-* “yo”  
*má-* “usted / vos / tú”  
*í-* “él / ella / ello”  
*sá-* “nosotros (inclusivo)”

En los demás casos se usan las formas:

<sup>3</sup>*ya-* “yo”  
*ba-* “usted / vos / tú”  
*i-* “él / ella / ello”  
*sa-* “nosotros (inclusivo)”

Ejemplos: *ñá-én* “Mi hígado”  
*ba-kú* “Tu piojo”  
*sa-ú* “Nuestra olla”

Por último, destacar que la forma *ie*’ no puede emplearse para referirse a seres no humanos. Para referirse a animales o cosas es obligatorio emplear las formas débiles: *i-*, *í-*.

El pronombre personal *se*’ puede emplearse como sustantivo para designar a los humanos por oposición a los animales; a los indígenas por oposición a las demás razas y a los bribris por oposición a los demás indígenas; esto es , para referirse a los miembros del grupo con el cual uno se identifique en el momento.

Ejemplo: *skuë sená pûs e’-r se’ë*  
“El ratón y el gato fueron humanos puramente”

De acuerdo con las ideas tradicionales de los bribris, tanto animales como plantas tuvieron figuras antropomorfas en los tiempos anteriores a la conformación actual del mundo por Sibú.

## **ESTRUCTURA DE LA FRASE NOMINAL**

El orden que sigue el bribri en la frase nominal es **Modificador + Núcleo**.

---

<sup>2</sup> Hay que tener en cuenta que la forma *ñá* cuando el elemento siguiente presenta *i* como la primera vocal, se puede usar la forma

<sup>3</sup> En lugar de *ya-* , ante la consonante *yi*.

Ejemplo: *ye'r kalöio skél tawé*  
yo-ergativo-pantalón-cinco-compré  
“Me compré cinco pantalones”

Además, el orden de los modificadores suele ser: un pronombre personal o un sustantivo nuclear más los elementos que lo determinan. La posición de estos determinantes dentro de la frase nominal sería anterior al sustantivo nuclear si son posesivos y posterior si son demostrativos, cuantificadores y adjetivos.

Posesivo+sustantivo+demostrativo  
nuclear    cuantificador  
o            adjetivo  
pron. pers.

Para ejemplificar lo anteriormente dicho, citaremos alguna frase que contenga cada uno de los constituyentes habituales:

**- Nombre (N) + Adjetivo (A).**

Ejemplos: *utsipátsipâ*  
casa-verde  
“Casas verdes”

*ash alí*  
naranja-madura  
“Naranjas maduras”

**-Poseedor + N.**

Ejemplos: *be' èl ù*  
tú-hermano-casa  
“La casa de tu hermano”

*ye' yë yamípa*  
yo-padre-amigos  
“Los amigos de mi padre”

**-Nombre (N) + Demonstrativo.** (Señalar que en bribri no existen los artículos)

Ejemplo: *utsipátsipá mañát awì*  
casa-verde-tres-aquella  
“Aquellas tres casas verdes”

**-Nombre (N) + Numeral (num.).**

Ejemplos: *yëriapa dabòm éyök ki mañál*  
cazador-plural-decena-un conjunto-más-tres (clase humano)  
“Trece cazadores”.

*dacarò dabòm böyök ki kúl*  
gallina-decena-dos conjuntos-más-siete (clase redonda)  
“Veintisiete gallinas”

## 1. Demostrativos

Los demostrativos se sitúan posteriormente al sustantivo nuclear o al pronombre personal al que acompañan. Su función no es sólo la de modificador, sino que también pueden sustituir a los sustantivos.

A continuación se señalarán las principales dimensiones semánticas que presentan los determinantes demostrativos<sup>4</sup>:

- *i'*, se refiere a algo que está tangible o conceptualmente cerca del hablante.
- *sé*, para referirse a algo que está tangible o conceptualmente cerca del oyente.
- *diö*, para referirse a algo que está a la vista y colocado en un primer plano bajo el nivel del hablante y del oyente.
- *dià*, para referirse a algo que está a la vista y colocado en un segundo plano bajo el nivel del hablante y del oyente.
- *awí*, para referirse a algo que está a la vista y colocado en un primer plano al mismo nivel del hablante y del oyente.
- *awì*, para referirse a algo que está a la vista y colocado en un segundo plano al mismo nivel del hablante y del oyente.
- *ai*, para referirse a algo que está a la vista y colocado en un primer plano sobre el nivel del hablante y del oyente
- *ai*, para referirse a algo que está a la vista y colocado en un segundo plano sobre el nivel del hablante y del oyente.
- *ñe*, para referirse a algo que no está a la vista, pero que es perceptible auditivamente por el hablante.
- *e'*, para referirse a algo que no es percibido ni visual ni auditivamente por el hablante.

Estos demostrativos pueden clasificarse del siguiente modo según las dimensiones semánticas:

a) más próximo al hablante que al interlocutor: *i'*=este

b) más próximo al interlocutor que al hablante: *sé*=ese

---

<sup>4</sup> Hay que tener en cuenta que el dialecto salitre presenta ciertas variedades con respecto al paradigma que pertenece a los dialectos Ambre y Katsi.

c) alejado tanto del interlocutor como del hablante:

-a la vista en un primer plano: *diö*=aquel (abajo)  
*awi*=aquel (al mismo nivel)  
*ai*=aquel (arriba)

-a la vista en un segundo plano: *dià*=aquel (abajo)  
*awi*=aquel (al mismo nivel)  
*ai*=aquel (arriba)

-no a la vista pero escuchado : *ñe'*=aquel

-remoto en el tiempo o el espacio y, por lo tanto, inaccesible para los sentidos: *é*=aquel

d) otros tipos de demostrativos:

-*ése*: demostrativo comparativo  
-*wé*: demostrativo interrogativo  
-*wése*: demostrativo de clase  
-*ijkë*: demostrativo de tamaño o cantidad

## 2. Numerales

La cuantificación es uno de los ámbitos de mayor complejidad en la lengua bribri.

Los sustantivos se organizan en un conjunto de subclases cuya expresión se manifiesta en su concordancia con los cuantificadores. Estas subclases a las que se adscriben los sustantivos bribris son:

- 1) humanos
- 2) cosas planas
- 3) cosas redondas
- 4) cosas alargadas
- 5) paquetes o bultos
- 6) racimos
- 7) especies
- 8) conjuntos
- 9) cuantificadores especiales para productos por libras, dantas, chanchos de monte y potestativamente para los árboles.

Tales subclases pueden considerarse como la manifestación del género en esta lengua y son arbitrarias.

Los cuantificadores se agrupan en las diferentes subclases del siguiente modo:

	cl. humana	cl. plana	cl. redonda	cl. alargada	cl. de paquetes...
“uno” <i>étk̄s̄ak</i>	<i>êköl</i>	<i>êt</i>	<i>êk</i>	<i>êtöm</i>	<i>étkuak</i>
“dos” <i>böt̄ts̄ak</i>	<i>böl</i>	<i>bötk</i>	<i>bök</i>	<i>bötöm</i>	<i>bötkuak</i>
“tres” <i>mañ̄àts̄ak</i>	<i>mañ̄ál</i>	<i>mañ̄át</i>	<i>mañ̄ál</i>	<i>mañ̄àtöm</i>	<i>mañ̄àtkuak</i>
“cuatro” <i>tkèt̄ts̄ak</i>	<i>tkël</i>	<i>tkël</i>	<i>tkël</i>	<i>tkètöm</i>	<i>tkètkuak</i>
“cinco” <i>skét̄ts̄ak</i>	<i>skél</i>	<i>skél</i>	<i>skél</i>	<i>skètöm</i>	<i>skètkuak</i>
“seis” <i>tèrölts̄ak</i>	<i>tèröl</i>	<i>tèröl</i>	<i>tèröl</i>	<i>tèktöm</i>	<i>tèrölkuak</i>
“siete” <i>kúlts̄ak</i>	<i>kúl</i>	<i>kúl</i>	<i>kúl</i>	<i>kúktöm</i>	<i>kúlkuak</i>
“ocho” <i>pàköt̄ts̄ak</i>	<i>pàköl</i>	<i>pàköl</i>	<i>pàköl</i>	<i>pàktöm</i>	<i>pàkölkuak</i>
“nueve” <i>sul̄ìt̄ts̄ak</i>	<i>sul̄ìtu</i>	<i>sul̄ìtöm</i>	<i>sul̄ìtöm</i>	<i>sul̄ìtöm</i>	<i>sul̄ìtulkuak</i>
“diez” <i>dabòm̄ts̄ak</i>	<i>dabòm</i>	<i>dabòm</i>	<i>dabòm</i>	<i>dabòtöm</i>	<i>dabòmkuak</i>

Para referir cantidades sobre la decena se coloca primero la decena como tal, a continuación la cantidad de decenas, luego la postposición *k̄i* y por último la unidad correspondiente.

Ejemplos: *yèriapa dabòm éyök k̄i mañ̄ál*  
cazador-pl-decena-un conjunto-más-tres (cl. hum.)  
“Trece cazadores”

*dakarò dabòm böyök k̄i kúl*  
gallina-decena-dos conjuntos-más-siete (cl. de cosas red.)  
“Veintisiete gallinas”

Los numerales se colocan postpuestos al sustantivo.

### 3. Calificación adjetiva

El adjetivo se coloca postpuesto al sustantivo o al pronombre personal.

Los adjetivos presentan **tres grados** de intensidad:

- Grado positivo: designa la cualidad en la forma básica o típica.

Ejemplo: *máshmash* “anaranjado”; *siélsiel* “celeste”

b) Grado atenuado: presenta la cualidad debilitada.

Ejemplo: *ma'tk* “rojo”; *siê* “azul”

c) Grado intenso: presenta la cualidad con más fuerza que el positivo.

Ejemplo: *ma'tkë* “muy rojo”; *siêë* “muy azul”

El grado **intenso** se expresa siempre por medio del sufijo *-ë* añadido a la forma del grado positivo.

El grado **atenuado** se corresponde por lo general a la expresión *bërbër* que significa “medio / algo” seguida de la forma positiva.

Ejemplo: *abôbô* “pantansoso” (grado positivo)  
*bërbër abôbô* “algo pantansoso” (grado atenuado)  
*abôbôë* “muy pantansoso” (grado intenso)

Existen cinco recursos para la formación del grado **atenuado**:

1) Añadir al radical del grado positivo los sufijos: *l*, *sh* y *s* reduplicando la forma resultante.

Ejemplo: *mâtk* “rojo” (grado positivo) > *mâshmash* “anaranjado, rosado” (grado atenuado)

2) Cuando el adjetivo en grado positivo tiene una reduplicación de la última sílaba, esta cambia por *l*, *sh* o *s* y reduplican la forma resultante.

Ejemplo: *sibûbû* “delgado” (grado positivo) > *sibûlsibûl* “medio delgado” (grado atenuado)

3) Cuando el adjetivo en grado positivo es el radical reduplicado en su totalidad cambia el tono de la segunda parte de la reduplicación.

Ejemplo: *tsipâtsipâ* “verde” (grado positivo) > *tsipâtsipa* “verde claro” (grado atenuado)

4) Añadir el sufijo *-t* al grado positivo y cambiar el tono ascendente de la vocal final por un tono bajo.

Ejemplo: *shô* “ancho” (grado positivo) > *shót* “medio-ancho” (grado atenuado)

5) Cuando en el grado positivo se detecta el sufijo *-jkê* cambian este sufijo por *tane*.

Ejemplo: *ôjkê* “grueso” (grado positivo) > *ôtane* “medio grueso” (grado atenuado)

#### 4. Calificación posesiva pronominal

La posesión se establece por medio de un pronombre o un sustantivo que se antepone al sustantivo que señala lo poseído.

En bribri se distinguen tres tipos de posición:

##### -La **posesión inalienable**:

Entendemos por sustantivos de posesión inalienable, aquellos que deben llevar siempre un modificador posesivo. Dentro de este tipo de sustantivos podemos identificar dos tipos:

- a) Los que se refieren a humanos, como por ejemplo: *yàmi* “paciente”
- b) Los relacionales, que se refieren a partes de objetos, como por ejemplo: *batà* “extremo, punta”. Una peculiaridad de estos es que aquellos terminados en tono alto o descendente, lo cambian por tono bajo cuando están precedidos por un sustantivo que los modifica como poseedor y no se les une un sufijo, ni están seguidos por una palabra monosilábica con tono bajo.

Ejemplo: *i' dör ye' ajkà bata*  
“Este es mi apellido”

Además, al tener que llevar siempre poseedor, cuando estos sustantivos quieren hacer referencia por ejemplo, a una mata sin concretar de qué especie es, se emplea como poseedor la palabra *íyi* “cosa”.

Ejemplo: *ikuö kua* “mata de maíz”  
*íyi kua* “mata”

##### -La **posesión personal**:

La posesión personal en bribri se caracteriza porque los sustantivos, los nominales personales y los pronombres funcionan como modificadores posesivos de otros sustantivos. Esta función la desempeñan anteponiéndose al sustantivo que designa lo poseído.

Ejemplo: <i>ye' kutà</i>	<i>be' nauí</i>
yo hermana	tu tío materno
“Mi hermana”	“Tu tío materno”

##### -La **posesión nominal**:

En cuanto a la posesión nominal, éste se construye del mismo modo que la descrita anteriormente. Sin embargo, cabe destacar, que en este tipo de posesión no encontramos

marcación ni en el núcleo ni en el dependiente, si bien esta se manifiesta en el orden de constituyentes, que sería el siguiente:

### **Poseedor + objeto poseído.**

Ejemplo: <i>be' əl ú</i>	<i>aláköl ikuö</i>
tu hermano casa	mujer maíz
“La casa de tu hermano”	“El maíz de la mujer”

## **VI. CATEGORÍAS VERBALES**

El verbo bribri carece de morfemas de persona y el número es una flexión expresada por su morfología.

La flexión del verbo bribri constituye un complejo entramado de significados temporales y aspectuales al que se une un conjunto de formas modales expresadas por verbos auxiliares o por afijos asociados a los radicales.

La estructura básica del verbo es:

**Raíz** - (VT) - **TAM**- (habitual; futuro.; anticipativo, etc.)- (direccionales)

Algunas flexiones temporales, aspectuales y modales poseen morfemas distintos dependiendo de que el verbo sea transitivo o intransitivo y también de si la oración es afirmativa o negativa.

La vocal temática divide a los verbos en dos grupos : según esta vocal sea *ö* o *ú*.

Concretamente en los verbos transitivos es necesario fijar en el infinitivo la existencia de un cuarto elemento, ya que este tipo de verbos al articularse sin un objeto expreso anteponen al radical el morfema *i-* que es el que designa al objeto y también la transitividad del verbo.

Ejemplos: *i-kiök* “pedir” (v. trans.)  
*i-*: objeto; *ki-*: radical; *ö*: vocal temática; *-k*: marcador de infinitivo.

*ujtök* “hablar” (v. intrans.)  
*ujt*: radical; *ö*: vocal temática; *-k*: marcador de infinitivo

Cabe destacar también que existe un grupo de verbos que detectan en sus radicales un fonema latente /w/ que emerge a su forma superficial en determinadas flexiones.

Ejemplos de este tipo de verbos serían: *saúk* “ver”, *taúk* “comprar”, *kuök* “morder”.

Este fenómeno lo podemos observar en flexiones como:

*ye' r i sawé*  
yo-erg-objeto-ver (perfecto irremotospectivo)  
“Yo lo vi”

*ye' yàmi dör sà añawé*  
yo-amigo-erg-nosotros (exclusivo)-hacer reír (perfecto irremotospectivo)  
“Mi amigo nos hizo reír”

## **TIEMPO, ASPECTO Y MODO**

### **1. Tiempo**

La distinción temporal en bribri se hace en base al aspecto. Así, en el aspecto perfectivo se distinguen dos tiempos: **remotospectivo** (que equivale al pasado) e **irremotospectivo** (que equivale al “no pasado”). De igual manera hemos de precisar que el denominado aspecto perfecto tiene un correlativo en el tiempo llamado **antepresente**.

Ejemplos: *ye' káka' (kákök* “viajar”)  
yo-viajar (perf. remotosp.)  
“Yo viajé”

*ie' dé*  
él-llegar (perf. irrem.)  
“él llegó / habrá llegado”

- a) **Perfecto remotospectivo:** Con este tiempo se denota una acción, proceso o estado que se ha realizado de manera completa con anterioridad al día de hoy. Según los verbos terminen en **-ök** y en **úk**, estos se subdividen en varias clases de acuerdo con la flexión que adopten para lograr esta forma, debiendo hacerse notar que tales flexiones están condicionadas morfológicamente. Las flexiones más comunes son:

**-Verbos terminados en -ök:** las seis flexiones más comunes son:

- 1) Verbos que forman el verbo remotospectivo añadiendo al radical del infinitivo la flexión **-a'**.

Ejemplo: *ye' káka' (kákök* “viajar”)  
yo-viajar (perf. remotosp.)  
“Yo viajé”

- 2) Verbos que añaden la flexión **-ë** al radical del infinitivo.

Ejemplo: *ye' r i balë' (balök* “guardar”)  
yo-erg.-obj.-guardar (perf. remotosp.)  
“Yo lo guardé”

- 3) Verbos que añaden la flexión **-i'** al radical del infinitivo.

Ejemplo: *ye'r i ali'* (*alök* “cocinar”)  
yo-erg.-obj.-cocinar (perf. remotosp.)  
“Yo lo cocino”

- 4) Verbos que eliden la vocal temática y por tanto el marcador de infinitivo.

Ejemplo: *ye'r i bík* (*bikök* “talar”)  
yo-erg.-obj.-talar (perf. remotosp.)  
“Yo lo talé”

- 5) Verbos que presentan alternancia vocálica en el radical, pero que añaden alguna de las flexiones anteriores.

Ejemplo: *ye'r i paa'* (*púkök* “quebrar objetos alarg.”)  
yo-erg.-obj.-quebrar (perf. remotosp.)  
“Yo lo quebré”

- 6) Verbos que detentan formas supletivas con respecto al radical del infinitivo.

Ejemplo: *ye'r i u'* (*wök* “moler”)  
yo-erg.-obj.-moler (perf. remotosp.)  
“Yo lo molí”

-Verbos terminados en **-uk**: ocho son las flexiones más características:

- 1) Verbos que añaden la flexión **-a'** al radical del infinitivo.

Ejemplo: *ye'r i bulâ'* (*bulâuk* “hacer sonar”)  
yo-erg.-obj.-hacer sonar (perf. remotosp.)  
“Yo lo hice sonar”

- 2) Verbos que añaden la flexión **-e** al radical del infinitivo.

Ejemplo: *ye'r be' kutà dalëne* (*dalëritsuk* “querer amar”)  
yo-erg.-tú-hermana-querer (perf. remotosp.)  
“Yo quise a tu hermana”

- 3) Verbos que añaden la flexión **-ë'** al radical del infinitivo.

Ejemplo: *sa-'r kàl sé wötë'* (*wöfuk* “remecer”)  
Nosotros(exclusivo)-erg-árbol-este-remecer  
(perf. remotosp.)  
“Nosotros remecimos este árbol”

4) Verbos que añaden la flexión **-i'** al radical del infinitivo.

Ejemplo: *alâr inî'* (*inúk* “jugar”)  
niño (pl.)-jugar (perf. remotosp.)  
“Los niños jugaron”

5) Verbos que añaden la flexión **-o'** al radical del infinitivo.

Ejemplo: *Juan dör köchí mo'* (*maúk* “atar”)  
Juan-erg-cerdo-atar (perf. remotosp.)  
“Juan ató al cerdo”

6) Verbos que glotalizan la vocal temática.

Ejemplo: *ie' ajkàku'* (*ajkàkuk* “silbar”)  
él-silbar (perf. remotosp.)  
“Él silbó”

7) Verbos que alternan la vocal del radical.

Ejemplo: *ye' r i sù* (*saúk* “ver”)  
yo-erg-obj-ver (perf. remotosp.)  
“Yo lo vi”

8) Verbos que detentan formas supletivas en el radical.

Ejemplo: *María dör i alà wí* (*uñúk* “regañar”)  
María-erg-su-hijo-regañar (perf. remotosp.)  
“María regañó a su hijo”

b) **El perfecto irremotospectivo:** designa una acción, estado o proceso que ha ocurrido o que va a ocurrir en el marco temporal del día presente, o bien que tendrá lugar como una acción, estado o proceso completos con posterioridad. La forma afirmativa se construye añadiendo al radical del infinitivo las terminaciones **-é** en verbos cuya terminación es **-ök** y **-é** a los verbos cuya terminación es **-uk**.

Ejemplo: *ye' r iché*  
yo-erg.-obj-decir (perf. irremotosp.)  
“Yo lo dije / lo habré dicho”

En cuanto a la forma negativa se forma añadiendo al perfecto remotospectivo la terminación **-ne**, suprimiéndose la glotalización final en los casos en que ella existe y colocándose tono alto en la última vocal antes de la flexión.

Ejemplo: *kë ye' wá i yöne*  
negación-yo-erg.-obj.-hacer (perf. irremotosp. negativo)  
“Yo no lo hice / no lo habré hecho”

- c) **El antepresente remotospectivo** : designa un proceso , estado o acción que se inició o realizó en el pasado , pero que posee una incidencia en el presente. Esta flexión se puede equiparar con el pretérito perfecto del español. Este tiempo se forma añadiendo al perfecto remotospectivo la flexión *-ule*, suprimiendo la glotalización final del perfecto remotospectivo en las formas que poseen este elemento y con un tono bajo en la última vocal antes de la flexión.

Ejemplo: *ye'wa i katáule* (katök “comer” katá -perf. remotosp.)  
yo-erg.-obj.-comer  
“Yo lo he comido”

## 2. Aspecto

El aspecto en bribri se puede expresar mediante perífrasis o por medio de sufijos verbales. De este modo podemos distinguir los siguientes tipos de aspectos:

-Perífrasis:

- 1) **Aspecto progresivo**: es un tipo de construcción que se emplea con el infinitivo y que tiene dos articulaciones temporales (presente y pasado). El presente afirmativo se expresa mediante el auxiliar *tso* “estar” o los auxiliarse especificadores de posición, más el infinitivo.

Ejemplo: *ye'tso'i saúk*  
yo-estar-objeto-ver  
“Yo lo estoy viendo”

En el presente negativo, el auxiliar es *ku'*.

Ejemplo: *i e'kë ku' namù yëblök*  
el-negación-estar (negativo)-tigre-cazar  
“El no está cazando tigres”

Por otro lado, en la expresión progresiva del pasado el auxiliar es *bák* (tanto en negativos como afirmativos).

Ejemplo: *a'bák kalötök*  
ustedes-estar (pasado)-bailar  
“Ustedes estaban bailando”

- 2) **Aspecto resultativo**: se da en bribri posponiendo a la forma del perfecto remotospectivo el auxiliar *tso'*.

Ejemplos *ali' tso'*  
cocinar (perfecto remotospectivo)-estar  
“Está cocinando”

- 3) **Futuro próximo**: se construye con el auxiliar *mîke* “ir” en su expresión

afirmativa y **mîpa** en la forma negativa.

Ejemplo: *ye' mîke i saúk*  
yo-ir-obj-ver  
“Yo iré a verlo”

*kë ie' mîpa sénu<sup>k</sup> be' ù a*  
negac.-él-ir (negativo)-vivir-tú-casa-en  
“Él no va a ir a vivir a tu casa”

-Sufijos verbales:

- 1) **Aspecto habitual:** es una flexión derivada de la forma infinitiva y se refiere a acciones, procesos o estados habituales. Esta flexión consiste en añadir a las formas de imperfecto indefinido las terminaciones **ke** (con oraciones afirmativas) y **ku** (con oraciones negativas).

Ejemplos: *ye' stsöke*  
yo-cantar (habitual)  
“Yo suelo cantar”

*kë ye' r i sawèku*  
negación-yo-erg-objeto-ver (habitual, negativo)  
“Yo no suelo verlo”

Esta flexión es la misma para el tiempo futuro.

Este aspecto tiene una forma impersonal que se construye a partir de una flexión derivada de la forma infinitiva y corresponde a los verbos intransitivos. Se forma añadiendo al radical del infinitivo las vocales **è** o **è** (siempre con tono alto) y luego la flexión **ke** (oraciones afirmativas) o **ku** (oraciones negativas).

Ejemplos: *anìjpèke taî*  
pelear (habitual, impersonal)-mucho  
“Se suele pelear mucho”

*i e kë inèku naipe wa*  
aquí-negación-jugar (habitual, impersonal, negativo)-naipe-con  
“Aquí no se suele jugar al naipe”

### 3. **Modo**

En cuanto al modo podemos decir que existen dos posibilidades para su formación bien mediante perífrasis bien mediante partículas verbales.

-Perífrasis:

- 1) **Modalidad obligativa:** construcción formada con el verbo en infinitivo. Se

expresa mediante el auxiliar *káwö ta* “tener que”, “deber” más la forma infinitiva.

Ejemplo: *ye' káwöta' be' saúk be' ù a*  
yo-tener que-tu-ver-casa-en  
“Yo debo verte en tu casa”

- 2) **Modalidad desiderativa:** se expresa mediante el auxiliar *kiàna* seguido de la forma infinitiva. En estas oraciones el sujeto lleva el marcador de Ergativo *ki*.

Ejemplo: *ye'ki kiàna i saúk*  
yo-erg-querer (perfecto irremotospectivo)-objeto-ver  
“Yo quiero verlo”

Esta modalidad también puede expresarse con el auxiliar *kabàlök*.

Ejemplo: *ye'kàbalöke i saúk*  
yo-desear (imperfecto indefinido)-objeto-ver  
“Yo deseo verlo”

- 3) **Modalidad optativa:** indica, sin referencia aspectual ni temporal, deseo de que suceda lo significado por el verbo. Se construye cambiando las terminaciones de prospectivo por *-a'ku* en el caso de los verbos orales y *-a'ku* en el de los nasales. Normalmente esta forma es no transitiva por lo que no se admite la marcación de Ergativo.

Las oraciones construidas con esta forma tienen como constituyentes principales el Absolutivo del verbo que funciona como tópic y la forma verbal.

Ejemplo: *ye' shka'kau*  
“Quiero caminar”

Hay que distinguir que el significado del Absolutivo varía según sea el verbo transitivo (se refiere a lo deseado) o intransitivo (se refiere a la persona que desea).

Una peculiaridad que podemos encontrar cuando este modo aparece con un verbo transitivo es que podemos incluir, un sintagma postpositivo en que la postposición *a* rige una forma nominal integrada por el sustantivo *én* (“hígado”) y otro elemento nominal que lo modifica como poseedor y que hace referencia a la persona que experimenta el deseo.

Ejemplo: *ye' én a àrros ña'ku*  
“Quiero comer arroz”  
(literalmente: “En mi hígado se desea comer arroz”)

-Partículas verbales:

- 1) **Modalidad potencial:** se refiere a la posibilidad de que una acción, estado o proceso tenga lugar. Esta flexión equivale en español a las formas del futuro y del potencial.

Esta modalidad se construye de modo diferente según sea afirmativa o negativa. En las formas afirmativas, además, la construcción va a ser distinta según sea un verbo transitivo o un verbo intransitivo. Con los transitivos, se coloca el radical del infinitivo más las vocales *è* (con los verbos terminados en *-ök*) y *è* (con los verbos terminados en *-ük*) más el sufijo *mi*. Debemos destacar que las vocales *è* y *è* llevan tono alto.

Ejemplo: *se' r i kièmi*  
nosotros (inclusivo)-erg-objeto-pedir (potencial)  
“Nosotros lo pediremos o lo pediríamos”

Por otro lado, con los verbos intransitivos, se une al radical de infinitivo la vocal temática con tono alto y el sufijo *-mi*.

Ejemplo: *ye' stsömi kalöte a*  
yo-cantar (potencial)-fiesta-en  
“Yo cantaré (cantaré) en la fiesta”

Por lo que se refiere a las oraciones negativas se construyen acudiendo al infinitivo (tanto con verbos transitivos como intransitivos).

Ejemplo: *kë ye' r i tkinuk*  
negación-yo-erg-objeto-asustar  
“Yo no lo asustaría o no lo asustaré”

- 2) **Modo adversativo:** este modo expresa una acción que se realiza contrariando la voluntad de los afectados por ella o de terceros. Se forma cambiando las terminaciones del prospectivo por *-a'* (en el caso de los verbos orales) y *-a'* (con verbos nasales).

Esta forma, como sucedía con las optativas y las de anterioridad, es básicamente intransitiva.

Ejemplo: *ye' stsa'*  
“cante” (contrariando a alguien)

- 3) **Modo exhortativo:** este modo se expresa, empleando formas verbales caracterizadas por las terminaciones: *-ö* (verbos orales) y *-ü* (verbos nasales) que sustituyen a las de infinitivo.

Ejemplo: *i-saü sö*  
“Veámoslo”

- 4) **Modo imperativo:** se da sobre todo en los verbos activos, ya que en los verbos de voz media no se da esta forma.

En la oración imperativa afirmativa debe aparecer obligatoriamente sólo el elemento nominal Absolutivo, ya sea el verbo transitivo o intransitivo. En cambio, el Ergativo puede omitirse.

Ejemplo: *ma-inú*  
"Come"

- a) Imperativo afirmativo activo: El infinitivo y el imperativo tienen formas muy semejantes ya que tienen como características vocálicas las posteriores: *ú* y *ö*, que se diferencian sólo por la *-k* del infinitivo. Así pues si conocemos el infinitivo es fácil crear el imperativo suprimiendo dicha *-k*.

Debemos tener en cuenta, sin embargo, que el tono descendente del imperativo nunca es remplazado por tono bajo como sucede con el infinitivo.

Ejemplo: *túnuk* (infinitivo) "correr"  
*túnú* (imperativo) "correr"

- c) Imperativo negativo: en este caso la forma imperativa se sustituye por el infinitivo, que cambia el tono descendente de la terminación por tono bajo. En estas oraciones la presencia del Ergativo es obligatoria.

Ejemplo: *kë ba- chkök*  
no-erg-comas  
"No comas"

Existe un imperativo negativo de carácter medio, que se construye usando las terminaciones: *-ar* y *-ar*, en lugar de las del imperativo activo. Cuando esta forma aparece en la oración transitiva, la ausencia del elemento Ergativo es obligatoria; así como también lo es la del Absolutivo en las oraciones intransitivas.

Ejemplo: *kë i- sawuar*  
"Que no se lo vea / sea visto"

*kë shkar*  
"Que no se camine"

## NEGACIÓN

Hay diferentes modos para expresar la negación:

-Partícula negativa: *kë*

Ejemplo: *ye' dör Juan*  
"Yo soy Juan"

*kë ye' dör Juan – ye' kë dör Juan*  
"Yo no soy Juan"

-En algunos verbos cuando se añade la **partícula negativa** cambia la forma verbal:

Ejemplo: *ye' mîkē i saúk*  
Yo-ir-objeto-ver  
"Yo iré a verlo"

*kë ie mîpa sēnuk be' ù a*  
negación-él-ir (negación)-vivir-tú-casa-en  
"Él no va a ir a vivir a tu casa"

-Expresión léxica de la negación mediante verbos diferentes para la afirmación y la negación aunque conservando siempre la partícula negativa *kë*.

Ejemplo: *ie' tso bua'*  
"Él está bien"  
*ie' kë kû bua' – kë ie' kû bua'*  
"Él no está bien"

## INTERROGACIÓN

En bribri las oraciones interrogativas pueden ser de dos tipos:

- 1) Las interrogativas indagativas o parciales en las que se incluye una palabra de valor interrogativo como *yì* "¿quién".
- 2) Las interrogativas dubitativas o totales en las que no se incluye ninguna palabra interrogativa, distinguiéndose por un ascenso especial de la entonación en determinada sílaba y porque pueden responderse con la partículas contestativas: *tö sí*; *aû* "no".

Las interrogativas del bribri no se distinguen de las enunciativas por medio de la inversión o cambio de posición del tópico del verbo transitivo (como en el castellano).

Ejemplos: *¿be' dör Juan?* (interrogativa) / (enunciativa-afirmativa) *be' dör Juan*  
"¿Es usted Juan?" "Usted es Juan"

Cuando el tópico incluye una postposición, puede realizarse su inversión y obedece a razones estilísticas (diferencias de énfasis).

Ejemplos: *¿be' dör Juan?* / *¿Juan be' dör?*  
"¿Es usted Juan?" "¿Juan es usted?"

En las oraciones indagativas y por lo que respecta a la palabra de valor interrogativo esta puede colocarse:

- a) En la misma posición que le correspondería al elemento que desempeñe la misma función en las oraciones enunciativas.
- b) Al inicio de la oración.

Se suele preferir la colocación al inicio. En el caso de los pronombres *ì* y *yì* la colocación más frecuente es en la posición que le corresponde en las oraciones enunciativas a los elementos nominales que sustituyen.

Ejemplos: *ie' dör bua'*  
“Él es bueno”

*ìs ie' dör?*  
“¿Cómo es él? (más frecuente)”

*ì ie' dör is?*  
“¿Cómo es él?” (menos frecuente)”

Las oraciones interrogativas al igual que las enunciativas, pueden ser tanto afirmativas como negativas.

Ejemplo de oración interrogativa y su posible respuesta:

*ìkë be' dör bikâkala?*  
“¿No es usted maestro de ceremonias?”

*aû, kë ye' dör bikâkala*  
“No, yo no soy maestro de ceremonias”

## **ORACIONES IMPERATIVAS**

El imperativo puede tener forma afirmativa o negativa. Estas dos formas se construyen de manera diferente:

-La afirmativa procede de flexiones derivadas de la forma infinitiva y se construye añadiéndole al radical la vocal temática con tono bajo.

Ejemplo: *jbe' chakö!*  
tú-comer (imperativo)  
“¡Come!”

*jbe' r i saú!*  
tú-erg.-obj.-ver (imperativo)  
“¡Velo!”

-La negativa, se construye sobre el infinitivo y en ella concurren la negación, el Sujeto (seguido del marcador de ergatividad en los verbos transitivos) y la forma infinitiva.

Ejemplo: *kë be' túnuk*  
Negación-tú-comer  
“¡No comas!”

*jkë be'r i saúk!*  
Negación-tú-erg.-obj.-ver  
“¡No lo veas!”

## OTRAS CATEGORÍAS EXPRESADAS EN LA MORFOLOGÍA VERBAL

### a) Direccionales:

Existen una serie de sufijos que indican tipos de movimiento que expresan el acontecimiento denotado por el verbo. Estos se colocan a la derecha de los sufijos de aspecto y de tiempo, con algunas excepciones.

Hay que señalar que tenemos temas verbales que se presentan por medio de un direccional determinado, como es el caso del tema köt, que normalmente aparece con – wa.

Ejemplo: *köt wa* “matar”

A continuación pasaremos a describir brevemente estos sufijos direccionales:

-el sufijo ka indica movimiento de **ascenso**.

Ejemplo: *ka' ka* “levantar”

-el sufijo wa indica movimiento de **penetración** (real o figurado) y da valor aspectual y puntual. Cuando el elemento nominal Absolutivo, con el que se relaciona este sufijo, se refiere a una entidad plural pero no tiene indicación de pluralidad se reemplaza por –ulur.

Ejemplos: *pûs kapë' wa* “El gato se durmió”  
*Pûs kapë' ulur* “Los gatos se durmieron”

-por su parte wa puede indicar **movimiento** de **descenso**, pero su valor más común es la denotación de afectación total del absolutivo.

Ejemplo: *a'wa* “dejar caer (todo)” o “romper con”

Cuando el Absolutivo con el que se relaciona se refiere a una entidad plural pero no tiene indicación de pluralidad se reemplaza por –alor.

Ejemplo: *ye' tō i-ñā'wa* “Me lo comí”  
*ye' tō i-ñā'alor* “Me los comí”

-el direccional **-a** indica **movimiento** de **caída**, y proviene del verbo transitivo **a'** que significa “dejar caer”, de manera que este sufijo varía su forma reproduciendo la flexión de este verbo. Así en la voz activa en prospectivo e imperfectivo se cambia por **-e**, en imperativo por **-ö** y en infinitivo por **-ök**, ya que la flexión del verbo **a'** sería: **a'** (improspectivo), **é** (prospectivo), **è** (imperfectivo), **ö** (imperativo) y **ök** (infinitivo).

Por otro lado en la voz media se sustituye **-a** por **-án-**, situándolo antes de las flexiones de aspecto y modo.

Ejemplos: *ie'par ie' wökir téē* “Le cortaron la cabeza” (prospectivo)  
*ie'tso kàsir chka tökök* “Está rebanando la carne de saíno”(infinitivo)  
*Kàsir chka tènàne* “La carne de saíno fue rebanada” (improsp. medio)

-tenemos también el sufijo direccional **-stsa** que indica **movimiento** de **separación**. Este sufijo se cambia por **-ulur** cuando el Absolutivo es una identidad plural, cambio que es obligatorio cuando el elemento nominal no presenta marca de plural y optativo si la presenta.

Ejemplos: *ye' tō tabè yë'stsa* “Saqué el machete”  
*ie'tō bö' yë'ulur* “Sacó leños”

-por último encontramos el direccional **-rë**, que procede del verbo intransitivo **dë'** que significa “llegar” y que indica **movimiento que se prolonga** hasta un lugar determinado.

En prospectivo se cambia por **-re**, en imperfectivo e imperativo por **-rö** y en infinitivo por **-dö**, reproduciendo así la flexión del verbo **dë'** (excepto en el infinitivo): **dë'** (improspectivo), **dé** (prospectivo), **dò** (imperfectivo) y **dó** (imperativo).

Ejemplos: *ye' e' tkére* “Me senté” (prospectivo)

*ye' e' tkörö* “Me siento” (imperfecto primero)

*ye'tkö dö* “Sentarse” (infinitivo)

## **b) Anticipativos y de pertinencia actual:**

Por otro lado mediante **sufijos anticipativos** y de pertinencia actual expresamos la idea que en castellano denota el adverbio “ya”.

Ejemplo: *i-détke* (sufijo: *-tke*) “Ya llegó”

Este elemento sólo se emplea en oraciones afirmativas, sin embargo, cuando queremos expresar la idea de “ya no”, se añade a la forma verbal el sufijo de pertinencia actual -ia.

Ejemplo: *kë-i-dë'ia* (sufijo: -ia) “Ya no llegó más” o “Ya no volvió”

También puede emplearse este sufijo en oraciones afirmativas con el significado de “todavía”.

Ejemplo: *i'dë'ia* (sufijo: -ia) “Todavía llegó”

## b) Iterativos:

-male se une a las formas verbales para indicar repetición de la acción<sup>5</sup>.

Ejemplo: *ie' démale* “Él vino de nuevo”

## VII. CLÁUSULAS COMPLEJAS

### COORDINACIÓN DE CLÁUSULAS

Existen dos tipos de cláusulas coordinadas:

- 1) **Coordinación causal:** aquella en la que coordinamos dos oraciones. La segunda de ellas expresa la causa de lo ocurrido en la primera. Al final de la segunda oración se coloca la expresión *e'kuéki* “por ello” (*e'* “aquello que no está presente a los sentidos).

Ejemplo: *ie' kapë'wa ie' ishtiríne e' kuéki*  
“Se durmió porque estaba cansado”

También podemos colocar primero la oración que expresa la causa:

*Ie' ishtiríne e' kuéki ie' kapë'wa*  
“Estaba cansado, por eso se durmió”

Cabe señalar, que para preguntar por causas se emplea el elemento interrogativo *inwsi* “por qué” o *ì kuéki* “por qué”.

Ejemplo: *¿inwsi i-japë'wa?*  
“¿Por qué se durmió?”

*¿ì kuéki i-kapë'wa?*  
“¿Por qué se durmió?”

---

<sup>5</sup> Se emplea más frecuentemente en el Valle de Talamanca.

- 2) **Coordinación por medio de las partículas *erë* y *ema***: estas partículas se colocan en medio de dos oraciones para coordinarlas.

-La partícula *erë* “pero” se emplea para el tipo más frecuente de coordinación, la adversativa.

Ejemplo: *ye' tō ie' apáne erë kē i-dë'*  
“Lo esperé, pero no llegó”

-La partícula *ema* suele llevar a cabo una coordinación causal.

Ejemplo: *be' én a Sibö ujta' kwa ema sée i-térke be' ù a*  
“Usted quiere matar a Sibö, pues él llega ahí a su casa”

## CLÁUSULAS COMPLETIVAS

En bribri se emplean oraciones iniciadas por la conjunción *tō* “que” como equivalente de las oraciones subordinadas sustantivas en función de complemento directo del castellano. Sin embargo, hay que señalar que esta conjunción es coordinante y no subordinante, puesto que la oración iniciada por ella no desempeña ninguna función con respecto al verbo de la oración precedente. Esto se comprueba viendo que dicho verbo puede ser tanto transitivo como intransitivo.

Cuando el verbo que le precede es transitivo, la oración iniciada por *tō*, tiene, como es lógico, un antecedente en su Absolutivo (*i*)

### **-Transitiva**

Ejemplo: *ye'a i ché be'r tō kē ie'dë*  
me-lo-dijiste-tú-que-él-no-vino  
“Me dijiste que no vino”

### **-Intransitiva**

Ejemplo: *ye'kulé tō a'túnú*  
yo-grité: corran ustedes  
“Yo grité que corrieran”

## CLÁUSULAS RELATIVAS

En bribri, se emplean oraciones de cualquier tipo sin ninguna modificación como equivalente más común de las oraciones subordinadas adjetivas del castellano. Estas, denominadas cláusulas de relativo se incrustan en la oración en que desempeñan la función nominal.

Las cláusulas de relativo, se sitúan postpuestas a su antecedente.

Ejemplos: *wēm dé (e') dör ye' y amī*  
“El hombre que llegó es pariente mío”

*ye'r aláköl dé (e') sawé*  
“Yo vi a la mujer que llegó”

*Carlos ujté wēm dé (e') tā*  
“Carlos habló con el hombre que llegó”

El orden interno de las cláusulas de relativo es: **verbo + e'**

Ejemplo: *dé (e')*  
Llegar que  
“Que llegó”

Como se puede observar en el ejemplo anterior, en bribri no existen pronombres relativos, en su lugar encontramos como elemento anafórico el demostrativo *e'*.

## **SUBORDINACIÓN ADVERBIAL**

Existen dos tipos de subordinadas adverbiales:

### **1) Subordinadas temporales:**

Por medio del adverbio *mīk* “cuando” formamos oraciones que funcionan como modificadores temporales del verbo de la oración principal, tanto postpuestas como antepuestas a ella. Al final de este tipo de oraciones se puede colocar la frase *e'ta* “entonces”.

Si el verbo de la subordinada temporal es una forma perfectiva, aquella expresa una situación previa a la planteada en la oración principal.

Ejemplo: *mīk ie' mī'ke Kua'rö e' tā ye' apàkèke ie' tö*  
“Cuando va a Buenos Aires, me visita”

### **2) Subordinadas de lugar:**

Estas se forman con el adverbio de lugar *wé* “donde”. Con frecuencia al final de las mismas se coloca el adverbio de lugar *e'rö* “allí”. Si su forma verbal es perfectiva, el acontecimiento referido en ellas es previo al descrito en la cláusula principal.

Ejemplo: *ye' sérke wé ñalà érke e'rö*  
“Vivo donde se acaba el camino”



## TEXTO ILUSTRATIVO

A- *éwa, Carlos*

hola-Carlos

"¡Hola Carlos!"

B- *¿ì wámbalök be' tso?*

qué-hacer-tu-estar

"¿Qué estas haciendo?"

A- *ye' tso ye' tabè yulök*

yo-estar-mi-cuchillo-buscar

"Yo estoy buscando mi cuchillo"

B- *¿i' dör be'tabè?*

este-erg-tu-cuchillo

"¿Es este tu cuchillo?"

A- *tö. sé dör ye' tabè. ¿be' kë kü i-wàkanèuk?*

Sí. ese-erg-mi-cuchillo. tú-no-estar (negac)-ello-usar

"Sí. Ese es mi cuchillo. ¿lo estás usando?"

B- *aû, ye' kë kü i-wàkanéuk. Ye' tso kanèbalök sàchö wa. Ì ke*

no, yo-no-estar-ello-usar. Yo-estar-trabajar-sacho-con. ¡toma!

"No, yo no lo estoy usando. Yo estoy trabajando con el sachö. ¡toma!"

A- *wë'ste. Ye'míatke*

gracias. Yo-ir (prospectivo)-imp. de conocimiento (idea ingresiva)

"Gracias. Yo ya me voy"

B- *ëkëkë*

está-bien

"Está bien"

## ABREVIATURAS

- conoc. → conocimiento
- remotosp. → remotospectivo
- irrem. → irremotospectivo
- perf. → perfecto
- indef. → indefinido
- obj. → objeto
- erg. → ergativo
- negac. → negación
- imperf. → imperfecto
- cl. hum. → clase humana
- pl. → plural
- cl. → clase
- red. → redondas
- tr. → transitivas
- intr. → intransitivas
- po. → postposición
- lat. → lateral
- son. → sonora
- mult. → múltiple
- SOV → Sujeto, Objeto, Verbo
- A → Agente
- pron. → pronombre
- pers. → personal
- V → V

## BIBLIOGRAFÍA

- MARGERY PEÑA, Enrique. (1982) *Diccionario fraseológico Bribri – Español, Español –Bribri*. San José: Ed. Universidad de Costa Rica.
- CONSTENLA UMAÑA, Adolfo, ELIZONDO FIGUEROA, Feliciano y PEREIRA MORA, Francisco. (1998). *Curso básico de Bribri*. San José: Ed. Universidad de Costa Rica.
- GARCÍA-MIGUEL, Jose M<sup>a</sup>. (2000) “Linguas do mundo e tipoloxía lingüística” G. REI e X. P. RODRÍGUEZ YÁÑEZ. (Eds.) *Manual de ciencias da linguaxe*, Vigo: Xerais, pp. 173-219
- GARCÍA-MIGUEL, Jose M<sup>a</sup>. (2001): “Algunas motivaciones en la tipología de las variaciones de diátesis: sistemas actanciales y polisemia de los morfemas de voz”, en A. Silva (ed.): *Linguagem e Cognição. A Perspectiva da Lingüística Cognitiva*. Braga: Universidade Católica Portuguesa, pp. 375-400